

MINESEC	CLASSE : TA4 esp.	ANNEE SCOLAIRE 2024 / 2025
LYCÉE DE NKOLMESSENG	EVALUATION N°1	DUREE : 3H
DÉPARTEMENT D'ESPAGNOL		COEF. 3

### EPREUVE DESPAGNOL

**Compétence : « Utiliser les ressources linguistiques pour traduire des phrases et produire un texte sur les discriminations et violences faites aux femmes. »**

**Texto:**

Las mujeres sufren discriminación y violencia continuamente, ya sea institucionalizada por la ley o en la práctica, incluso en los países con leyes que garantizan la igualdad. Aunque se ha conseguido avances significativos a nivel político, administrativo, laboral..., en ningún país del mundo se ha alcanzado la plena igualdad de género.

En numerosos lugares del mundo, a las mujeres, se les niega la igualdad de derechos, lo que limita su autonomía y poder de decisión, su acceso a la justicia, a la educación, a la salud, y a los recursos económicos, en un intento de convertirlas en ciudadanas de segunda. La falta de acceso en la igualdad a la participación en la vida pública y política hace más difícil que las voces de las mujeres sean escuchadas. Cuando se atreven a alzar la voz contra la injusticia, exigir y defender sus derechos, son perseguidas, amenazadas, agredidas e incluso pagan por su vida. Además, se les dificulta el acceso a cuestiones tan vitales como la tierra y la propiedad, lo que les sume en la pobreza.

El número de hijos, cuándo y cómo tenerlos, o poder acceder al aborto, son cuestiones sobre las que las mujeres deberían tener la primera y la última palabra. Sin embargo, la sexualidad y la reproducción son objetos de numerosas leyes o prácticas ideadas<sup>2</sup> para que otros controlen y tomen decisiones sobre el cuerpo de las mujeres, lo que hipoteca sus opciones de vida. La violencia contra las mujeres es la consecuencia más extendida y visible de la discriminación y tiene múltiples formas. La violencia en las relaciones de pareja, la violencia sexual, la violencia de las mujeres y las niñas en un contexto de guerra o prácticas como mutilación genital femenina. Son caras de una violencia que se ejerce contra las mujeres por el hecho de serlo.

Según la ONU, se estima que el 35 por ciento de las mujeres de todo el mundo ha sufrido violencias físicas y/o sexuales por parte de su compañero sentimental..., y 70 por ciento de las mujeres ha experimentado violencias físicas y/o sexual por parte de un compañero sentimental durante su vida. La violencia sexual es, asimismo, una de las formas más significativas de la violencia contra las mujeres y la mayoría de los perpetrados gozan de impunidad. En algunos países, la legislación incluso discrimina a los supervivientes, los estigmatiza y agrava su sufrimiento. En el mundo, 150 millones de niñas menores de 18 años han sufrido agresiones o abusos sexuales desde los 15 años de edad.

[Www.gob.mx/inmujeres/articulos.con](http://www.gob.mx/inmujeres/articulos.con)

**Notas:** (1) Oser; (2) Inventer, imaginer

### I. RECEPCIÓN DE TEXTOS: (30PTOS)

- 1) ¿De qué sufren las mujeres? ¿En qué dominios se ha mejorado las condiciones de las mujeres? (04ptos)
- 2) Saque del texto tres dominios en las que se manifiesta la discriminación de las mujeres y tres consecuencias a las se exponen las mujeres cuando reivindican sus derechos. (06ptos)
- 3) ¿Cuáles son las formas de violencias de que son víctimas las mujeres? (04ptos)
- 4) ¿Qué porcentaje de mujeres ha sufrido violencias físicas y/o sexuales en un momento de su vida? Y ¿durante toda su vida? ¿Qué piensa usted de la impunidad de los perpetradores de las violencias sexuales? (05ptos)

5) Enumere usted seis formas de injusticias a los que se enfrentan las mujeres que conoce. (06ptos)

6) Para usted, ¿Qué es lo que justifica el mutismo de las mujeres víctimas de los abusos sexuales? ¿Qué deben hacer las mujeres para superar este mutismo? (05ptos)

**I- PRODUCCIÓN DE TEXTOS: (30ptos)**

**A) Traducción: (10ptos)**

**1) Tema: Traduzca al español las frases siguientes. (5ptos)**

- a) Le mariage précoce est une forme de violence faite contre les femmes.
- b) Il faut promouvoir l'égalité entre tous les Hommes, selon la Déclaration Universelle des droits de l'homme.
- c) C'est ici qu'elle est née.
- d) Les albinos forment un des groupes les plus vulnérables de notre société.
- e) Il est nécessaire de donner à l'être humain toute sa valeur.

**2) Versión: (5ptos)**

Pase el segundo párrafo del texto al francés: desde "En numerosos lugares del mundo ..... hasta. .... lo que les sume en la pobreza."

**B) Redacción: (20 pts)**

**1-Redacción libre : (10ptos)**

Hoy en día la cuestión de la Mujer se vuelve un tema cada vez más preocupante. Después de definir la Mujer, presente explicando 4 dificultades a que se enfrentan éstas en el continente, en tu país o en tu región y luego proponer 3 medidas para poner fin a dichos problemas. Su trabajo debe ser redactado en **25 líneas** como máximo.

**2-Redacción semi guiada: (10ptos)**

Ordene las frases siguientes para obtener un párrafo coherente a cerca de la condición familiar y social y de la mujer africana.

- 3 1. Además de sufrir tantas presiones del patriarcado, ella sigue padeciendo bajo los asaltos subjetivos e incluso envidiosos de su familia política.
- 4 2. Entre la mujer moderna y la tradicionalista, la africana integra más la segunda categoría.
- 6 3. La mujer es la base de la familia, el soporte de la sociedad y la madre de la humanidad.
- 5 4. La consecuencia de tanta marginación le empuja, pues, a rebelarse o a autoafirmarse mediante la realización de tareas profesionales o la elección de la vida libre.
- 1 5. La mujer africana es sometida en el hogar y muy dedicada a los quehaceres domésticos; virtudes que no impiden que el varón le haga sufrir un sinnúmero de
- 2 6. violencias.

# Corrigé de l'épreuve d'espagnol

## I. Réception de textes (30 points)

1) **¿De qué sufren las mujeres ? ¿En qué dominios se ha mejorado las condiciones de las mujeres ? (4 points)**

- **De qué sufren las mujeres** : Las mujeres sufren discriminación y violencia, tanto institucionalizada por la ley como en la práctica, incluso en países con leyes que garantizan la igualdad. También enfrentan limitaciones en su autonomía, acceso a la justicia, educación, salud y recursos económicos.
- **Dominios en los que se ha mejorado** : Se han logrado avances significativos a nivel político, administrativo y laboral, aunque en ningún país se ha alcanzado la plena igualdad de género.

2) **Saque del texto tres dominios en las que se manifiesta la discriminación de las mujeres y tres consecuencias a las que se exponen las mujeres cuando reivindican sus derechos. (6 points)**

- **Tres dominios de discriminación** :
  1. Acceso a la justicia, educación, salud y recursos económicos.
  2. Participación en la vida pública y política.
  3. Control sobre su sexualidad y reproducción.
- **Tres consecuencias al reivindicar sus derechos** :
  1. Persecución y amenazas.
  2. Agresiones físicas y sexuales.
  3. Pobreza debido a la falta de acceso a la tierra y la propiedad.

3) **¿Cuáles son las formas de violencia de que son víctimas las mujeres ? (4 points)**

- **Formas de violencia** :

1. Violencia en las relaciones de pareja.
2. Violencia sexual.
3. Violencia en contextos de guerra.
4. Prácticas como la mutilación genital femenina.

**4) ¿Qué porcentaje de mujeres ha sufrido violencias físicas y/o sexuales en un momento de su vida? Y ¿durante toda su vida? ¿Qué piensa usted de la impunidad de los perpetradores de las violencias sexuales? (5 points)**

— **Porcentajes :**

- 35% de las mujeres ha sufrido violencia física y/o sexual por parte de su compañero sentimental en algún momento de su vida.
- 70% de las mujeres ha experimentado violencia física y/o sexual por parte de un compañero sentimental a lo largo de su vida.

— **Impunidad :** La impunidad de los perpetradores de violencia sexual es inaceptable y refleja una falta de justicia y protección para las víctimas. Es necesario fortalecer las leyes y garantizar que los culpables sean castigados.

**5) Enumere usted seis formas de injusticias a las que se enfrentan las mujeres que conoce. (6 points)**

1. Discriminación laboral (menos salario por el mismo trabajo).
2. Violencia doméstica.
3. Falta de acceso a la educación.
4. Limitaciones en la participación política.
5. Acoso sexual en el trabajo y en espacios públicos.
6. Control sobre su cuerpo y decisiones reproductivas.

**6) Para usted, ¿Qué es lo que justifica el mutismo de las mujeres víctimas de los abusos sexuales? ¿Qué deben hacer las mujeres para superar este mutismo? (5 points)**

— **Justificación del mutismo :**

- Miedo a represalias o violencia.
- Estigmatización social.

- Falta de confianza en el sistema judicial.
- Presión familiar o cultural.
- **Qué deben hacer las mujeres :**
  - Buscar apoyo en organizaciones y redes de mujeres.
  - Denunciar los abusos ante las autoridades competentes.
  - Educarse sobre sus derechos y cómo ejercerlos.
  - Romper el silencio mediante la sensibilización y la concienciación.

## II. Production de textes (30 points)

### A) Traduction (10 points)

#### 1) Traduisez les phrases suivantes en espagnol (5 points)

1. **Le mariage précoce est une forme de violence faite contre les femmes.**
  - **Traduction :** El matrimonio precoz es una forma de violencia contra las mujeres.
2. **Il faut promouvoir l'égalité entre tous les hommes, selon la Déclaration Universelle des droits de l'homme.**
  - **Traduction :** Es necesario promover la igualdad entre todos los seres humanos, según la Declaración Universal de los Derechos Humanos.
3. **C'est ici qu'elle est née.**
  - **Traduction :** Es aquí donde ella nació.
4. **Les albinos forment un des groupes les plus vulnérables de notre société.**
  - **Traduction :** Los albinos forman uno de los grupos más vulnerables de nuestra sociedad.
5. **Il est nécessaire de donner à l'être humain toute sa valeur.**
  - **Traduction :** Es necesario darle al ser humano todo su valor.

#### 2) Version (5 points)

**Traduisez le deuxième paragraphe du texte en français :**

**Texte original :** "En numerosos lugares del mundo, a las mujeres se las niega la igualdad de derechos, lo que limita su autonomía y poder de decisión, su acceso a la justicia, a la educación, a la salud, y a los recursos económicos, en un intento de convertirlas en ciudadanas de segunda. La falta de acceso en la igualdad a la participación en la vida pública y política hace más difícil que las voces de las mujeres sean escuchadas. Cuando se atreven a alzar la voz contra la injusticia, exigir y defender sus derechos, son perseguidas,

amenazadas, agredidas e incluso pagan por su vida. Además, se las dificulta el acceso a cuestiones tan vitales como la tierra y la propiedad, lo que les sume en la pobreza."

**Traduction en français :** "Dans de nombreux endroits du monde, les femmes se voient refuser l'égalité des droits, ce qui limite leur autonomie et leur pouvoir de décision, leur accès à la justice, à l'éducation, à la santé et aux ressources économiques, dans une tentative de les transformer en citoyennes de seconde zone. Le manque d'accès à l'égalité dans la participation à la vie publique et politique rend plus difficile l'écoute des voix des femmes. Lorsqu'elles osent élever la voix contre l'injustice, exiger et défendre leurs droits, elles sont persécutées, menacées, agressées et même payent de leur vie. De plus, leur accès à des questions aussi vitales que la terre y la propriété est rendu difficile, ce qui les plonge dans la pauvreté."

## B) Rédaction (20 points)

### 1) Rédaction libre (10 points)

**Sujet :** Hoy en día la cuestión de la Mujer se vuelve un tema cada vez más preocupante. Después de definir la Mujer, presente explicando 4 dificultades a que se enfrentan éstas en el continente, en tu país o en tu región y luego proponer 3 medidas para poner fin a dichos problemas. Su trabajo debe ser redactado en 25 líneas como máximo.

**Correction :**

**Définition de la mujer :** La mujer es un ser humano de sexo femenino, que desempeña un papel fundamental en la sociedad como madre, trabajadora, educadora y líder. Sin embargo, a pesar de su importancia, las mujeres enfrentan numerosas dificultades que limitan su desarrollo pleno.

**Dificultades :**

1. **Violencia de género :** Las mujeres son víctimas de violencia doméstica, acoso sexual y agresiones físicas, tanto en el hogar como en espacios públicos.
2. **Discriminación laboral :** En muchos países, las mujeres reciben salarios más bajos que los hombres por el mismo trabajo y tienen menos oportunidades de ascenso.
3. **Falta de acceso a la educación :** En algunas regiones, las niñas tienen menos acceso a la educación que los niños, lo que limita sus oportunidades futuras.
4. **Control sobre su cuerpo :** Las mujeres enfrentan restricciones en cuanto a su sexualidad y reproducción, con leyes que limitan su acceso al aborto y a métodos anticonceptivos.

**Medidas para poner fin a estos problemas :**

1. **Educación y sensibilización :** Es necesario promover la educación sobre igualdad de género desde una edad temprana, tanto en escuelas como en comunidades.

2. **Fortalecimiento de las leyes** : Los gobiernos deben implementar y hacer cumplir leyes que protejan a las mujeres de la violencia y la discriminación.
3. **Empoderamiento económico** : Proporcionar a las mujeres acceso a recursos económicos, como microcréditos y capacitación laboral, para que puedan ser independientes y tomar decisiones sobre sus vidas.

## 2) Rédaction semi-guidée (10 points)

**Ordene las frases siguientes para obtener un párrafo coherente acerca de la condición familiar y social de la mujer africana.**

**Frases :**

1. Además de sufrir tantas presiones del patriarcado, ella sigue padeciendo bajo los asaltos subjetivos e incluso envidiosos de su familia política.
2. Entre la mujer moderna y la tradicionalista, la africana integra más la segunda categoría.
3. La mujer es la base de la familia, el soporte de la sociedad y la madre de la humanidad.
4. La consecuencia de tanta marginación le empuja, pues, a rebelarse o a autoafirmarse mediante la realización de tareas profesionales o la elección de la vida libre.
5. La mujer africana es sometida en el hogar y muy dedicada a los quehaceres domésticos ; virtudes que no impiden que el varón le haga sufrir un sinnúmero de violencias.

**Orden correcto :**

1. La mujer es la base de la familia, el soporte de la sociedad y la madre de la humanidad.
2. Entre la mujer moderna y la tradicionalista, la africana integra más la segunda categoría.
3. La mujer africana es sometida en el hogar y muy dedicada a los quehaceres domésticos ; virtudes que no impiden que el varón le haga sufrir un sinnúmero de violencias.
4. Además de sufrir tantas presiones del patriarcado, ella sigue padeciendo bajo los asaltos subjetivos e incluso envidiosos de su familia política.
5. La consecuencia de tanta marginación le empuja, pues, a rebelarse o a autoafirmarse mediante la realización de tareas profesionales o la elección de la vida libre.